

پرونده شماره ۱۱۸۱۵

شعبه ویژه

حکم شماره ۱۵۵-۱۱۸۱۵ - شعبه ویژه

دولت ایالات متحده آمریکا ، بنفع و از طرف
سینالوی کورپوریشن - بلاکمن اولرکمیکال دیویژن ،
خواهان ،

- و -

جمهوری اسلامی ایران ،

خواننده .

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داورى دعاوى ایران - ایالات متحده	
ثبت شد - FILED		
Date	20 DEC 1984 ۱۳۶۳ / ۹ / ۲۹	تاریخ
No.	11815	شماره

حکم براساس شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۹ دی ماه ۱۳۶۰) دولت ایالات متحده از طرف خواهان سینالوی کورپوریشن - بلاکمن اولرکمیکال دیویژن (که منبعت در این حکم سینالوی نامیده می‌شود) ادعائی را علیه خواننده، جمهوری اسلامی ایران در مفهوم بند ۳ ماده ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دمکراتیک و مردمی الجزایر درباره حل و فصل دعاوی فیما بین دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری اسلامی ایران (بیانیه حل و فصل دعاوی) نزد دیوان ثبت نمود.

۲ - در تاریخ ۱۸ اکتبر ۱۹۸۴ (۲۶ مهرماه ۱۳۶۳) سینالوی و بانک سپه، شعبه نیویورک موافقتنامه حل و فصلی جهت حل و فصل اختلافات فیما بین امضاء نمودند که در ضمن سایر موارد، توافق بعمل آمد که بانک سپه بابت حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوثوع در ارتباط با پرونده حاضر، مبلغ -/۱۰,۷۷۳ دلار آمریکا به خواهان پرداخت نماید.

۳ - در تاریخ ۱۸ دسامبر ۱۹۸۴ (۲۷ آذرماه ۱۳۶۳) درخواست مشترکی به امضای نمایندگان رابط جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا جهت صدور حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین، همراه با موافقتنامه حل و فصل فیما بین، در دفتر دیوان ثبت گردید. نسخه‌های موافقتنامه حل و فصل و درخواست مشترک پیوست این حکم می باشد.

۴ - طبق دستور شماره ۳۳ مورخ ۶ دسامبر ۱۹۸۴ (۱۵ آذرماه ۱۳۶۳) ریاست دیوان، پرونده حاضر جهت رسیدگی به موافقتنامه حل و فصل، به شعبه ویژه ارجاع گردید.

۵ - دیوان متقاعد شده است که طبق مفاد بیانیه حل و فصل صلاحیت رسیدگی به پرونده حاضر را دارد.

بدلائل مذکور در فوق،

دیوان حکم زیر را صادر می‌نماید:

- ۱ - موافقتنامه حل و فصل که همراه با درخواست مشترک به ثبت رسیده طبق بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان بدینوسیله پذیرفته شده و بعنوان حکم بر اساس شرایط مرضی طرفین که نسبت به طرفین الزام آور، و در حکم حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجودیا محتمل الوقوع ناشی از پرونده حاضری باشد، ثبت می‌گردد.
- ۲ - نتیجتاً، " بانک سپه با اید مبلغ ده هزار و هفتصد و هفتاد و سه دلار آمریکا (-/۱۰,۷۷۳ دلار) به سینا لوی پرداخت نماید و این تعهد با پرداخت از حساب تضمینی که طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه دولت جمهوری دمکراتیک و مردمی الجزایر افتتاح گردیده ایفاء خواهد گردید.
- ۳ - بدینوسیله حکم حاضر جهت ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان تقدیم می‌گردد.

لاسه، بتاريخ ۲۰ دسامبر ۱۹۸۴ برابر با ۲۹ آذرماه ۱۳۶۳



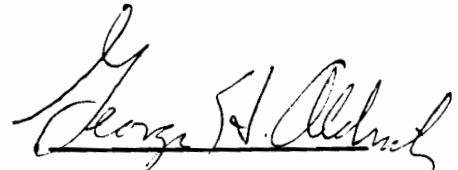
کارل - هاینس بوکشتیگل

رئیس شعبه ویژه

بنا م خدا



پرویز انصاری معین



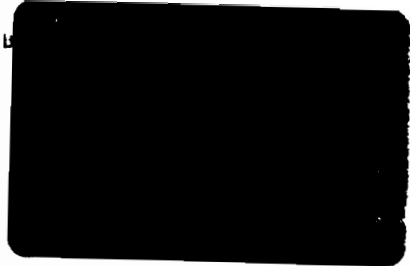
جرج اچ. آلدریج

BERLITZ
Since 1878

No. 1862

بنام خدا

دیوان دعوای ایران و ایالات متحده
لاسه، هلند



پرونده شماره ۱۹۷۲۱ شماره دیوان ۱۱۸۱۵
شعبه شماره

تقاضای مشترک صدور حکم داوری بر مبنای
شرایط مورد توافق

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داری دعوی ایران-ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	19 DEC 1984 تاریخ
No.	1362 19128 11815 شماره

پیرو ماده ۲۴ آئین دادرسی دیوان، شرکت بلاکن هیرکمیال نخش از کمپانی سیرلای

یعنی بدعی، و بانک سپه یعنی مدعی علیه، مشترکا از آن دیوان تقاضا دارند
که طی صدور حکم داوری طبق شرایط توافق شده، موافقتنامه حل و فصل بین
طرفین را مورد شناسایی قرار دهد.

بانک سپه و شرکت بلاکن هیرکمیال نخش از کمپانی سیرلای موافقتنامه حل و
فصلی بین خود منعقد نموده اند، که یک نسخه از آن بضمیمه است، و مستلزم آن
میباشد که مبلغ — ۱۰,۷۷۳ دلار آمریکا (ده هزار و هفتصد و هفتاد و سه دلار تمام)
بابت حل و فصل نهائی و کامل تمام ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل
مربوط به این پرونده، به شرکت بلاکن هیرکمیال نخش از کمپانی سیرلای - پرداخت شود.

امضا کنندگان زیر از آن دیوان تقاضا دارند که موافقتنامه حل و
فصل را بعنوان حکم داوری طبق شرایط توافق شده ثبت نموده و دستور به پرداخت
مبلغ کامل آن به شرکت بلاکن هیرکمیال نخش از کمپانی سیرلای، از محل حساب امانی بدهد.

رکب

با تقدیم احترام
J. R. Crook

نماینده رابط دولت آمریکا بر دیوان دعوای
ایران و ایالات متحده آمریکا

محمد کریم اشراق
نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران
در دیوان دعوای ایران و ایالات
متحده

English version Filed on	18 DEC 84
نسخه انگلیسی در تاریخ	

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه در روز هجدهم ماه آبر ۱۹۸۴ (بیستم ماه مهر ۱۳۶۳) بین بانک سپه، شعبه نیویورک (که از این بعد "بانک سپه" نامیده خواهد شد) و شرکت بانک کمال بخش از کپنی سیولای، (که از این بعد "کپنی سیولای" نامیده خواهد شد) منعقد میگردد.

نظر باینکه، کپنی سیولای اقدام به تقدیم ادعای نموده که نزد دیوان داوری ایران و ایالات متحده تحت شماره ۱۹۷۲۱ به ثبت رسیده است ("پرونده شماره ۱۹۷۲۱"، شماره پرونده ۱۱۸۱۵)

نظر باینکه، بانک سپه اقدام به طرح ادعای متقابلی علیه کپنی سیولای و اجزاء او نموده است،

نظر باینکه، طرفین این موافقتنامه مایل به حل و فصل ادعای مطرحه فوق در نزد آن دیوان میباشند،

بنابراین، طرفین این موافقتنامه توافق مینمایند که در قبال تعهدات و طبق شرایط ذیل اقدام به مصالحه در مورد پرونده شماره بنمایند.

ماده ۱- پرداخت

الف- در حل و فصل کامل و نهائی تمام ادعاها و اختلافات ناشی یا محتمل از روابط سابق بین طرفین، از جمله ادعای کپنی سیولای که طی پرونده شماره ۱۹۷۲۱ در محضر دیوان دعاوی ایران و ایالات متحده مطرح گردیده است، توافق میگردد که مبلغ ~~ده~~ ~~هزار~~ ~~هفتصد~~ ~~و~~ ~~هفتاد~~ ~~و~~ ~~سه~~ ~~هزار~~ ~~دلار~~ (۱۰۷۷۳ دلار آمریکا) ("مبلغ مصالحه") به کپنی سیولای پرداخت گردد.

ب- حداکثر تا تاریخ ~~دهم~~ ~~ماه~~ ~~نوامبر~~ ۱۹۸۴، طرفین باید مطابق ماده ۲۴ مقررات دیوان، اقدام به تقدیم تقاضای مشترکی به دیوان بنمایند مبنی بر ثبت این موافقتنامه بعنوان حکم داوری طبق شرایط مورد توافق، و از دیوان

بخواهند که دستور پرداخت مبلغ مصالحه را به کمیته سیرلای از محل حساب امانی، بدهد.

ماده ۲ - لغو و خاتمه رسیدگی

الف - پرداخت مبلغ مصالحه به کمیته سیرلای منتج به خاتمه رسیدگی به پرونده شماره ۱۹۷۲۱ بوده و بمنزله حل و فصل نهائی و کامل تمام ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل مربوط به پرونده شماره ۱۹۷۲۱ و محتمل یا ناشی از اختلافات بین طرفین، خواهد بود.

ب - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به کمیته سیرلای او و بانک سپه باید از جانب خود و اجزاء و وابستگان و اشخاص حقیقی و حقوقی، مدیران، مقامات و کارمندان (و از جانب اخلاف و جانشینان خود و اجزاء و وابستگان و اشخاص حقیقی و حقوقی، مدیران، مقامات و کارمندان آنها) طبق این توافق، یکدیگر و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات یکدیگر را از هر نوع مسئولیت گذشته و حال و آتی که مربوط به پرونده شماره ۱۹۷۲۱ باشد مبرا دارند.

ج - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به کمیته سیرلای او باید از جانب خود و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات و کارمندان خود (و از جانب اخلاف و جانشینان خود و اجزاء و وابستگان و مدیران و مقامات و کارمندان آنان)، طی این توافق، مدعی علیه های پرونده شماره ۱۹۷۲۱ و موسسات، سازمانها و اجزاء و وابستگان او را از هر مسئولیت گذشته، حال یا آتی موجود یا محتمل ناشی از قراردادها، معاملات یا وقایع موضوع پرونده ۱۹۷۲۱ که مورد اختلاف بین طرفین بوده است، مبرا دارد.

د - در مورد معاملات گذشته، در صورتیکه ادعائی موجود بوده و یا توسط شخص ثالثی علیه هرکدام از طرفین در دادگاه یا مرجعی مطرح گردد و این ادعا مبتنی باشد بر واگذاری یا انتقال حقوق توسط یکی از طرفین، طرفی که باعث واگذاری یا انتقال حقوق گردیده دارای مسئولیت انحصاری در قبال شخص ثالث خواهد بود.

ه - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به کمیته سیرلای لغو و ابطالهای مذکور در این موافقتنامه خودبخود بوقوع خواهد پیوست.

و - پس از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به کمپنی سیرلای ،
 بانک سپه و کمپنی سیرلای از تمامی ادعاهای خود در مورد مخارج ، از
 جمله حق الوکاله ناشی یا مربوط به داوری در مورد ادعاها و ادعاهای متقابل
 مطرحه (یا محتمل به طرح) در محضر دیوان یا در هر کجای دیگر که مربوط به
 پرونده شماره ۱۹۷۲۱ یا هر ادعای کمپنی سیرلای یا بانک سپه
 علیه یکدیگر باشد، صرفنظر مینمایند.

ز - این موافقتنامه، از جمله ابطالهای مذکور در آن، موثر بر
 نفر سایر رسیدگیهای مطرحه در نزد آن دیوان ، از جمله هر ادعای جمهوری اسلام
 بانک سپه، یا بانک مرکزی علیه دولت ایالات متحده یا موسسات بانکی و مالی
 ایالات متحده، نخواهد بود.

ماده ۳ - اعتبار

الف - این موافقتنامه فقط بصورت کامل معتبر است. هیچکدام از
 شرایط و اصول این موافقتنامه را نمیتوان بطور جداگانه مورد تفسیر و تغییر
 قرار داد ، مگر با توافق کتبی طرفین .

ب - در صورتیکه دیوان ، در ظرف ۶۰ روز پس از تقدیم این موافقتنامه
 حل و فصل ، آنرا بعنوان حکم داوری بر مبنای شرایط مورد توافق ، ثبت ننماید ،
 یا اگر ظرف مدت ۹۰ روز، مبلغ مصالحه به کمپنی سیرلای پرداخت نگردد ،
 هرکدام از طرفین مجاز به پس گرفتن آن خواهند بود و این موافقتنامه نخواهد
 توانست باعث پیش داوری در قبال بانک سپه یا کمپنی سیرلای در
 رسیدگیهای آتی در پرونده شماره ۱۹۷۲۱ باشد.

ج - این موافقتنامه به زبانهای فارسی و انگلیسی نوشته و امضا شده
 است و هرکدام از متون دارای اعتبار مساوی خواهد بود.

ماده ۴ - محرمانه بودن

الف - قبل از پرداخت کامل و نهائی مبلغ مصالحه به کمپنی سیرلای
 طرفین این موافقتنامه توافق مینمایند که این موافقتنامه را (مگر بمنظور تقدیم
 به محضر دیوان)، یا مدارک تهیه شده بمنظور مذاکرات حل و فصل، یا مباحثات
 واقع در طول مذاکرات حل و فصل را در هیچ رسیدگی حال یا آتی در محضر

دیوان یا در هر مرجع دیگری، مورد اشاره و بحث قرار ندهند.

ب- کمیته سیمولای و بانک سپه نباید این موافقتنامه حل و فصل را در تعقیب یا دفاع هر پرونده دیگری در محضر دیوان یا هر دادگاه و مرجع دیگری مورد استفاده قرار داده و نباید اجازه چنین استفاده‌ای را به اشخاص ثالث بدهند.

ماده ۵ - صلاحیت

نمایندگان طرفین باینوسیله صریحا اظهار میدارند که دارای صلاحیت امضای این موافقتنامه هستند و امضای آنان بدون هیچ محدودیتی، باعث ایجاد مسئولیت برای طرفین در اجرای تعهدات این موافقتنامه نخواهد بود، مگر خلاف آن در این موافقتنامه ذکر شده باشد.

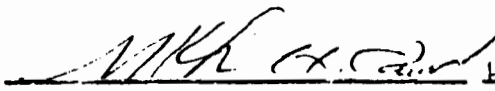
وکالتنامه گواهی شده نماینده شرکت بضمیمه است.

این موافقتنامه توسط طرفین امضا و تحویل گردید.

شرکت بلاکمن اهلر کمیکال سختی ارا کمیانی سیمولای

بانک سپه ارا نمایندگی سیویورک


توسط


توسط

BERLITZ

Since 1878

No. 1862

BERLITZ TRANSLATION SERVICES
A DIVISION OF
THE BERLITZ SCHOOLS
OF LANGUAGES
OF AMERICA, INC.
866 THIRD AVENUE
NEW YORK, NY 10022
(212) 486-1212
TELECOPIER (212) 486-1135

STATE OF NEW YORK)
COUNTY OF NEW YORK)

ss

ایالت نیویورک (حوزه صلاحیت
شهرستان نیویورک)

CERTIFICATION

گواهی

This is to certify that the following
is, to the best of our knowledge and
belief, a true and accurate translation
into Farsi of the attached English
language Settlement Agreement

باینویسلیه گواهی میشود که مدرک ذمیمه
تا حد دانش و آگاهی من ترجمه صحیح و
دقیقی است از یک موافقتنامه
حل و فصل
که بزبان انگلیسی بوده .

BERLITZ TRANSLATION SERVICES

Sworn and subscribed to before me
this 6th day of December ,
19 83 .

سوگند خورده و اخذ شده در حضور من
در روز ۶ ماه دسامبر ۸۳ ۱۹

Barbara R. Barzelatto
NOTARY PUBLIC

BARBARA R. BARZELATTO
Notary Public, State of New York
No. 31-1781303



DK